

PROTOCOLLO D'INTESA
TRA
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
ED
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI ALBANIA
PER LO STABILIMENTO DI UN COMUNE SISTEMA VTS
NEL MARE ADRIATICO

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica di Albania (qui di seguito denominati Parti Contraenti),

CONSIDERANDO che l'adozione di un comune sistema VTS nel Mare Adriatico, insieme con altri Accordi di cooperazione nel settore marittimo, accrescerebbe la sicurezza di navigazione attraverso una diminuzione dei rischi di incidente in mare, contribuendo a ridurre i pericoli alla vita umana;

CONSIDERANDO anche che l'adozione di un comune sistema VTS può migliorare l'efficienza dei porti e la gestione delle rotte per le navi che sono dirette o lasciano i porti adriatici, contribuendo così allo sviluppo economico dell'intero bacino e delle acque interne;

NOTANDO che il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica di Albania hanno già rappresentato l'intenzione di concludere accordi di cooperazione nel settore marittimo, allo scopo di ottimizzare le rispettive risorse e capacità;

NOTANDO che le competenti Autorità per la realizzazione di quanto sopra sono - per la Repubblica Italiana - il Ministero dei Trasporti e della Navigazione e - per la Repubblica di Albania - il Ministero dei Trasporti;

NOTANDO inoltre che le Autorità operative cui è affidata la responsabilità della gestione operativa del servizio VTS che dovrà essere sviluppato sono, per l'Italia, il Comando Generale delle Capitanerie di Porto- Guardia Costiera e, per l'Albania, il Ministero dei Trasporti - Capitanerie di Porto;

CONSIDERANDO che il Ministero dei Trasporti e della Navigazione della Repubblica Italiana sta adottando un sistema nazionale VTS ed è pronto a mettere a disposizione della controparte il necessario know-how, così come suggerimenti operativi allo scopo di sviluppare un sistema simile e compatibile ad uso della corrispondente Amministrazione della Repubblica di Albania,

hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica di Albania intraprenderanno ogni azione necessaria ad eseguire analisi, studi e progetti finalizzati all'adozione di un sistema VTS nel Mare Adriatico su base bilaterale.

Articolo 2

Allo scopo di dare esecuzione a quanto sopra, verrà costituito un Gruppo di Lavoro misto-composto da personale competente designato dalle rispettive Amministrazioni- con il compito di adempiere alle funzioni di cui al precedente Articolo 1.

Il Gruppo di Lavoro misto ricercherà come concordato che il sistema da sviluppare sia in linea con gli elementi minimali quali specificati nell'Annesso a questo Protocollo di cui costituisce parte integrante.

Articolo 3

L'Autorità operativa italiana si impegnerà a fornire alla controparte ogni rilevante know - how e supporto necessari per la realizzazione del sistema; tale Autorità provvederà anche -se richiesta- all'addestramento del personale e, nelle fasi operative iniziali, all'assistenza nella gestione del sistema.

Articolo 4

Mirando ad una ottimale gestione dei due sistemi, le Autorità operative italiane e albanesi svilupperanno le procedure operative congiuntamente; tali procedure saranno comuni ad entrambe le Parti nella misura in cui ciò venga giudicato necessario.

Articolo 5

Il presente Protocollo entrerà in vigore alla data della sua firma .

Articolo 6

Il presente Protocollo può essere modificato o emendato su richiesta da parte di ciascuna delle Parti Contraenti. Gli emendamenti al presente Protocollo entreranno in vigore un mese dopo la data in cui le Parti Contraenti li avranno accettati, informandone ufficialmente di conseguenza l'altra Parte Contraente attraverso canali diplomatici.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti Rappresentanti hanno firmato il presente Protocollo d'Intesa.

Fatto a *Ancona* il *19 maggio 2000* in due originali, ciascuno in lingua Italiana, Albanese ed Inglese, tutti i testi facendo egualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, prevarrà il testo Inglese.

Per il Governo della
Repubblica Italiana



Per il Governo della
Repubblica di Albania



ANNESSO

al Protocollo di Intesa tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica di Albania per la realizzazione di un Vessel Traffic Service comune nel Mare Adriatico

REQUISITI MINIMI DEL SISTEMA DA REALIZZARE:

- Uso di tecnologia a prova di errore;
- ridondanza di tutti i componenti interni, quali processori, memoria, sottosistema I/O, gruppo di alimentazione di emergenza, sistemi di raffreddamento, dischi;
- servizio continuo H24 per 365 giorni l'anno;
- integrità e protezione dei dati;
- gruppo di continuità;
- sistema operativo UNIX, conforme agli standards XPG/4, POSIX 1003.1b, FIPS 151-2 SVID4;
- prodotti SW in C: che si integrano in ambienti, NFS, X/Windows, TCP/IP Veritas Volume Manager, OSF/Motif, Veritas File System.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMON VESSEL TRAFFIC SERVICE
IN THE ADRIATIC SEA**

The Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Albania (hereinafter referred to as Contracting Parties),

CONSIDERING that the implementation of a common Vessel Traffic Service in the Adriatic Sea, together with other co-operation agreements in the maritime sector, would improve the safety of navigation by cutting down the risk of accidents at sea, contributing to reduce hazards to human life;

CONSIDERING also that the implementation of a common Vessel Traffic Service may improve the efficiency of ports and routes management for vessels bound for/or leaving Adriatic ports, thus contributing to the economic development of the whole Adriatic basin and inland waters;

NOTING that the Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Albania have already expressed their intention to conclude co-operation agreements in the maritime sector, with the purpose of optimising respective resources and capabilities;

NOTING that the competent Authorities for the realization of the above are, for the Italian Republic, the Ministry of Transport and Navigation and, for the Republic of Albania, the Ministry of Transport;

NOTING further that the operational Authorities entrusted with the responsibility for the operational management of the VTS service to be developed are, for Italy, the General Headquarters of Harbour Masters Corps - Italian Coast Guard, and for Albania the Ministry of Transport - Harbour Masters;

CONSIDERING that the Italian Ministry of Transport and Navigation is implementing a national Vessel Traffic Service, and is ready to put at the Counterpart's disposal the necessary know-how as well as technical and operational advice in order to develop a similar and compatible system for use by the correspondent Albanian Administration,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Italian Republic and the Government of Republic of Albania will undertake any necessary action to carry out analyses, studies and projects aimed at the implementation of a Vessel Traffic Service in the Adriatic Sea on a bilateral basis.

Article 2

In order to put the above into effect, a joint Working Group – composed of competent people designated by respective Administrations – will be set up, with the purpose of accomplishing the tasks indicated in the previous article 1.

The joint Working Group will keep as stated that the system to be developed will meet the minimal requirements specified in the Annex to this Memorandum, thereof it is an integral part.

Article 3

The Italian operational Authority will undertake to provide the Counterpart with all the relevant know-how and support which are necessary for the system to be realized; the former will also provide – whether required – for personnel training and, in the earliest operational period, for assisting in running the system.

Article 4

Aiming at an optimal management of the two systems, the Italian and Albanian operational Authorities will develop the operating procedures jointly; such procedures will be common to both Parties to such an extent as it is deemed necessary.

Article 5

This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signature.

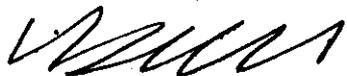
Article 6

This Memorandum of Understanding can be altered or amended upon demand made by any Contracting Party. Amendments to this Memorandum of Understanding shall become effective one month following the date upon which Contracting Parties have accepted the amendments and have accordingly notified the others Contracting Parties through diplomatic channels.

In witness thereof, the undersigned Representatives have signed the present Memorandum of Understanding.

Done at *Ancona* on *19th May 2001* in *two*..... originals, each in Italian, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Italian Republic,



For the Government of the
Republic of Albania



ANNEX

to the Memorandum of Understanding between the Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Albania for the establishment of a Common Vessel Traffic Service in the Adriatic sea.

MINIMAL REQUIREMENTS FOR THE SYSTEM TO BE DEVELOPED

- use of fault-tolerant technology;
- duplication of all of inner components, such as processors, memory, I/O subsystem, power supply, cooling devices, disks;
- H24 continuous service 365 days a year;
- integrity and protection of data;
- back-up power supply;
- operating system UNIX, complying with standards XPG/4, POSIX 1003.1b, FIPS 151-2 and SVID4;
- SW products: C developing environment, NFS, X/Windows, TCP/IP, Veritas Volume Manager, OSF/Motif, Veritas File System.